

Казахстан – Беларусь – Китай: литературное сотрудничество в XXI веке

УДК 821.512.122.09 + 821.161.3.09 + 821.581.09



Александр КАРЛЮКЕВИЧ,
министр информации
Республики Беларусь



Светлана АНАНЬЕВА,
кандидат филологических
наук, доцент (Казахстан)

Александр КАРЛЮКЕВИЧ, Светлана АНАНЬЕВА. Казахстан – Беларусь – Китай: литературное сотрудничество в XXI веке. Статья посвящена раскрытию своеобразия казахско-белорусско-китайских литературных связей на современном этапе. Анализируются перспективное и прогрессивное в литературном сотрудничестве трех стран в новых исторических условиях. Авторы подчеркивают, что настало время разработки новых методологических подходов, связанных с переосмыслением историко-литературных аспектов диалога культур и литератур, и выявления значения литературы и художественного перевода в современном мире. Переводная литература рассматривается как часть полисистемы национальных литератур.

Ключевые слова: национальные литературы, художественный перевод, национальная картина мира, издательская деятельность.

Aleksandr KARLYUKEVICH, Svetlana ANANYEVA. Kazakhstan-Belarus-China: Literary cooperation in the 21st century. The article covers the Kazakh-Belarusian-Chinese literary relations at the present stage. The authors examine promising and progressive things in the literary cooperation of the three countries in the new historical context. The authors urge to develop new methodological approaches to the re-thinking of the historical and literary aspects of the dialogue between cultures and literatures, and to understand the importance of literature and literary translation in the modern world. Translated literature is seen as part of the polysystem of national literatures.

Keywords: national literature, literary translation, national picture of the world, publishing.

Национальные литературы в XXI веке аккумулируют в своем развитии лучшие достижения мировой художественной культуры и выходят на новый уровень осмысления отражаемой на страницах художественных произведений действительности. Эволюционируя от модернизма к постмодернизму, экспериментируя с формой и усложняя сюжетно-композиционную структуру текстов, современные авторы опираются на реалистические традиции. В то же время в их творчестве представлены сюрреалистические и фантастические мотивы, мифологическая образность, метафорический стиль. Картины реальности и художественного вымысла причудливо переплетаются, продолжается эксперимент с языком, графическим оформлением разными шрифтами, включением sms-сообщений, визуального, монтажно-клипового ряда изображений. Художественный текст сближается с медиатекстом.

Укрепление культурных и литературных контактов, коммуникативная функция художественного перевода в современном литературном процессе

особо важны. Видение переводчиком национальной картины мира наиболее продуктивно в аспекте диалога двух и более культур и литератур.

Казахско-белорусско-китайское литературное сотрудничество в XXI веке рассматривается в данной статье в контексте мирового творческого процесса, поскольку национальные литературы разных регионов мира в своем развитии имеют общие тенденции.

Современная литература Китая, по мнению Чжан Цюанфэна, «отличается от современной литературы других стран и от периода современной истории и современного образования... В общем контексте китайская современная литература по западному восприятию включает два понятия: *сяньдай* (новая. – Авт.) литература и *дандай* (новейшая. – Авт.) литература. По времени *сяньдай* литература – это творчество писателей периода 1919–1949 годов, а *дандай* литература – с 1949 года после образования КНР до нынешнего дня» [1, с. 99].

Так, роман «Лягушка», повествующий о «политике контроля рождаемости», по-

лучил в Китае и в мире наивысшие литературные награды. Его автор Гуань Мое, который пишет под псевдонимом Мо Янь (что значит «молчи»), опубликовал 11 романов, более 60 повестей и множество рассказов. Но все ли успел сказать о Китае нобелевский лауреат Мо Янь? По его собственному признанию, есть еще темы на три сотни романов. «...По своему духовному настрою произведения Мо Яня более китайские, чем у любого другого писателя, он обладает... силой, имеющей глубокие корни в земле Китая», – уверен переводчик И. Егоров [2].

«Китайскость» Мо Яня заключается в том, что «он человек из народа, простой китаец с добротной крестьянской закваской. Ему не надо «ходить в народ», учиться у него. Он с детства впитывал народную культуру, традиции, слушал популярных сказителей шошуды, запоем читал китайские классические романы: его любимый – «Речные заводы». Мо Янь знает, что такое голодное детство, на себе испытал политические репрессии со своим «неправильным» происхождением (он из семьи зажиточного крестьянина, по-нашему – кулака) и прошел через горнило политических кампаний. Поэтому произведения Мо Яня написаны с точки зрения человека из народа. В этом, на-

верное, и есть его сила. Известный критик Ли Цзинцзэ... отмечал, что за тридцать лет Мо Янь сделал для китайской литературы больше, чем любой другой китайский писатель. Заметим, правда, что в Китае не любят говорить «самый лучший», а предпочитают формулу «один из лучших» [2].

Мо Янь не оправдывает «политику контроля рождаемости», он изобразил художественно очевидных индивидуумов из безымянных персонажей. В романе «Цзюю» прозаик резко, язвительно и иронично критикует историю, лицемерие политиков. Одна из главных героинь – «тетя» – образ собирательный. Она и акушерка, и защитник, и исполнитель «политики контроля рождаемости». По сюжету произведения, самыми изысканными, деликатесными блюдами стали трехлетние мальчики, поджаренные на открытом огне, а девочки выжили. Так автор фантазмагорично высмеивает «политику контроля рождаемости» в Китае. Девочки-плоды просто выбрасывались, их даже не рассматривали как деликатесы.

Нобелевский комитет по присуждению премий в области литературы подчеркнул, что Мо Янь раскрыл самую темную сторону человеческой жизни через иронию, сарказм, шутовство, не-

ОБ АВТОРАХ

КАРЛЮКЕВИЧ Александр Николаевич.

Родился в 1964 году в д. Затитова Слобода Пуховичского района Минской области. Окончил факультет журналистики Львовского высшего военно-политического училища (1985), Академию управления при Президенте Республики Беларусь (2002).

В 1981–1995 годах служил в Вооруженных Силах СССР и Республики Беларусь. С 1995 по 2006 год – на журналистской работе в газетах «Звезда», «Чырвоная змена», «Советская Белоруссия».

В 2006–2011 годах – директор редакционно-издательского учреждения «Литература и искусство», одновременно в 2009–2011 годах – главный редактор газеты «Літаратура і мастацтва». С 2011 года – главный редактор газеты «Звезда». В 2012–2016 годах – директор – главный редактор редакционно-издательского учреждения «Издательский дом «Звезда».

С декабря 2016 года – заместитель министра информации, с сентября 2017 года – министр информации Республики Беларусь.

Член Союза писателей Беларуси, член Союза журналистов Беларуси.

Автор около 50 научных работ.

Сфера научных интересов: международные связи белорусской литературы, историческое и литературное краеведение, присутствие Беларуси и белорусской культуры в мире.

АНАНЬЕВА Светлана Викторовна.

Родилась в п. Доссор Атырауской области Казахстана. Окончила Черкасский государственный педагогический университет имени Б. Хмельницкого (1980), аспирантуру Института литературы и искусства имени М.О. Ауэзова АН Казахской ССР (1985).

С 1980 по 1981 год – учитель русского языка и литературы в средней школе. С 1985 года работает в Институте литературы и искусства имени М.О. Ауэзова Министерства образования и науки Республики Казахстан, где прошла путь от младшего научного сотрудника до заведующего отделом аналитики и внешних литературных связей.

Кандидат филологических наук (1986), доцент (2003).

Член Союза писателей Казахстана (2012), Правления Союза писателей Казахстана (2018), Совета по русской литературе и литературным связям СП Казахстана (2018).

Автор более 500 научных публикаций в странах дальнего и ближнего зарубежья, монографий в Беларуси, Румынии и Венгрии, разделов в коллективных научных монографиях Болгарии, России, Кыргызстана и Казахстана.

Сфера научных интересов: русская классическая литература (творчество А.С. Пушкина и Ф.М. Достоевского), компаративистика, художественный перевод, современная мировая литература и литература Казахстана.



возмутимо даровал символ созданному художественному образу. Этой же теме посвящен и роман «Лягушка». Повествование окутано загадочным колоритом, содержит скрытый смысл, раскрывает систему ценностей. Автор часто прибегает к гиперболе, пародии и дедукции, включает в текст фольклорные сказания и легенды, поэтому картины прошлого в его произведениях убедительны. Как сказано в представлении Нобелевского комитета, «...галлюцинаторный реализм объединяет народные сказки с историей и современностью».

Выступая с традиционной лекцией после вручения ему Нобелевской премии, Мо Янь заявляет: «Я – сказитель», определяя роль писателя, которая позволяет понять его позицию: «Как член общества писатель, конечно, имеет свою позицию и свою точку зрения; но при создании произведения он должен выступать как гуманист, и люди у него должны оставаться людьми. Лишь тогда литература сможет не только отталкиваться от какого-то события, но и идти дальше его, не только интересоваться политикой, но и превосходить ее. Долгое время моя жизнь была полна лишений, и, возможно, благодаря этому я приобрел довольно глубокое понимание человеческой природы. Я знаю, что такое настоящая храбрость, понимаю, что такое настоящее со-

страдание. Я знаю, что в душе каждого человека есть некая туманная область, где трудно сказать, что правильно и что неправильно, что есть добро и что есть зло. Как раз там и есть где развернуться таланту писателя. И если в произведении точно и живо описывается эта полная противоречий, туманная область, оно непременно выходит за рамки политики и обуславливает высокий уровень литературного мастерства» [3].

Современные китайские писатели Су Тун, Би Фэйюй, Юй Хуа, по мнению И. Егорова, «интересны и талантливы... известны на Западе, особенно Юй Хуа. А китайская литература – это действительно безбрежный океан авторов и произведений, среди которых наверняка есть пока неизвестные будущие нобелевские лауреаты» [2].

Произведения казахских авторов, которые проживают в Китае и пользуются арабским шрифтом, изучаются в КНР глубоко и всесторонне. Литература, создаваемая как на казахском, так и на русском языках, анализируется в функционирующих в университетах КНР исследовательских центрах по изучению Казахстана. Большой интерес в Китае и к современной белорусской литературе, что подтверждается новыми изданиями, презентациями книг, совместными мероприятиями.

«Художественный перевод текстов казахских авторов на китайский язык начинается свою историю в Китае с 40-х годов XX века. Литературоведы КНР выделяют в этом процессе два этапа, разделительным знаком в которых выступает распад СССР в 1991 году. Первый этап – с 40-х годов XX века до 1991 года. Второй – с 1991 года по настоящее время», – такую периодизацию предлагает Чжэн Лили [4, с. 59].

Из казахской поэзии первыми на китайский язык переведены стихотворения великого акына, поэта-импровизатора Джамбула Джабаева. Патриотическая направленность его поэзии находит яркий эмоциональный отклик у читателя. Издаются в переводе на китайский произведения Сабита Муканова, Габидена Мусрепова и Ильяса Есенберлина.

◀ Мо Янь

Активизируются контакты казахских писателей и китайских переводчиков в 1980–1990-е годы. В 1981 году в журнале «Литература Советского Союза» напечатан рассказ Дукенбая Досжана «Перевал молодой женщины», в 1982 году в журнале «Летающее небо» (№ 7) – рассказ Калдарбека Найманбаева «Двое супругов и другие». В 1987 году журнал «Китайская западная литература» опубликовал «У теплого родника» Саина Муратбекова. Основанный Союзом китайских писателей журнал «Народная литература» поместил рассказ Аманжолы Шамкенова «Рассвет на джайляу» в переводе Шажаня» [4, с. 61].

Интерес к казахской литературе настолько велик, что одно и то же произведение казахского автора переводится на китайский язык разными переводчиками. Так, рассказ «У теплого родника» С. Муратбекова в книге «Лучшие рассказы советской литературы за 60 лет» опубликован в переводе Чжоу Миньшаня.

Активность литературных контактов писателей Казахстана, переводчиков и издателей в Китае подтверждают многочисленные факты литературных переводов в 1990–2000-е годы. «Обращает на себя внимание многообразие литературных журналов в КНР. Повесть Алдана Смаилова «Поздняя весна» опубликована на страницах одиннадцатого номера журнала «Китайская западная литература» за 1988 год. Повесть «Белая аруана» Сатимжана Санбаева, переведенная на многие мировые языки, увидела свет и в журнале «Народные писатели». В центре повествования – судьба белой верблюдицы, постоянно возвращающейся домой, как бы далеко ее ни угоняли в степь. В 1991 году на китайский язык Лю Сяньпином переведены произведения Акима Тарази. А Юань Лихуа в одной из своих статей рассказывает о том, как работал над переводом произведения Тахауи Ахтанова на китайский и опубликовал его в журнале «Народные писатели» [4, с. 62].

Особую ценность в плане компаративных исследований представляет изданная в КНР в 2003 году «Народным

издательством» книга «Дружба на Шелковом пути – моя любовь к Казахстану» известного исследователя и переводчика Су Чжоушуня. Автор рассказывает о своей работе над переводом рассказов Мухтара Ауэзова «Сирота» и «Красавица в трауре».

Интересен опыт издания на китайском языке романа Г. Мусрепова «Солдат из Казахстана». «В 2004 году произведение, посвященное теме Великой Отечественной войны, выпущено Синьцзянским издательством фото- и художественных произведений на казахском языке арабским шрифтом, которым пользуются тюркские народы КНР. В 2005 году «Солдат из Казахстана» Г. Мусрепова увидел свет в «Издательстве народов». Этим же издательством опубликован прозаический сборник современного казахского автора Рахимжана Отарбаева «Черный смерч» в переводе Еркеша Курманбека, включающий повести «Градус жестокости», «Последняя граната», «Золотые печати пяти коней», «Пушкин и Махамбет», «Песня на Волге», «Одиночество», «Встреча в дороге», «Черный смерч», «Крылатая белая бабочка» и др.» [4, с. 63]. В 2010 году издана на китайском языке книга известного казахского писателя и тюрколога Немата Келимбетова «Не хочу терять надежду».

Одним из новых переводов на китайский язык является «перевод рассказа Сатимжана Санбаева «Мальчик и собака», увидевший свет в издательстве «Буревестник». В 2015 году Шанхайское издательство литературы и искусства опубликовало широко известное произведение киргизского писателя Чингиза Айтматова и казахского Мухтара Шаханова «Плач охотника над пропастью» с интересными философскими диалогами о времени и судьбе цивилизаций» [4, с. 64].

Но чаще всего в КНР переводятся на китайский язык и издаются произведения Абая Кунанбаева. Поэму Абая «Искандер» в 1950 году перевел Ха Бай. Она была опубликована в журнале «Переводы», позже переименованном в «Мировую литературу». В переводе

Ха Бая в 1958 году вышел в свет и однотомник произведений А. Кунанбаева. «Избранное» и «Слова назидания» Абая выпущены Синьцзянским народным издательством, соответственно, в 1982 и 1985 годах. В 1987 году Пекинским народным издательством публикуется научная монография Ха Бая «Абай и его произведения». В «Издательстве народов» в 1993 году выходит дополненный и переработанный «Сборник стихотворений Абая». И как итог переводческой деятельности Ха Бая – «Сборник научных исследований об Абаяе» (1995).

В юбилейном 1995 году, когда вся мировая общественность под эгидой ЮНЕСКО отмечала 150-летие со дня рождения великого казахского поэта, философа, мыслителя Абая Кунанбаева, в Китае изданы его «Слова назидания» в переводе Су Чжоушуня и Акбара Мажита. Своеобразие книги Чжэн Лили видит в том, «что перевод на китайский осуществлен с русской версии «Слов назидания», тексты Абая опубликованы на китайском и казахском языках. Шесть разделов из этого издания опубликованы известным китайским журналом «Читатель». Новыми изданиями стали «Абай – Полярная звезда над казахской степью» Чжэн Чжэндуна («Издательство народов», 2003) и «Казахские философские произведения-назидания Абая» (Китайское издательство Международного радиовещания, 2016)» [4, с. 65].

О знакомстве с А. Мажитом вспоминает известный ученый, культуролог, общественный деятель, первый посол Республики Казахстан в КНР Мурат Ауэзов, отмечая его блистательное владение китайским языком и великолепный перевод Абая.

Акбар Мажит – «это единственный случай, когда представитель национального меньшинства (там 56 национальностей) получил общекитайскую Госпремию. И вот он взялся за перевод, который делали наши «пекинские» казахи. И в итоге «Слова» Абая великолепно переведены на китайский язык, прекрасно изданы... Мы нашли известного переводчика русской литературы на китайский язык Гао

Мана, сам он из породистых маньчжур, которые господствовали над Китаем в течение 300 лет, их очень мало осталось. Он еще и великолепный художник, портрет Абая в этой книге создан им.

И, наконец, вышла книга, текст с одной стороны – казахским и арабским шрифтом, потом переворачиваешь, и с другой стороны – китайским. Это издание возили в Лейпциг на книжную ярмарку, и оно даже по оформлению имело большой успех» [5].

Хранятся среди памятных подарков у М. Ауэзова письмо Гао Мана и фотографии портрета Абая. На одной из фотографий – Гао Ман и М. Ауэзов. Большую ценность в плане компаративных исследований представляет стихотворение Гао Мана «Абаю», записанное им собственноручно и с уточнением: «Подстрочный перевод с китайского».

В истории национальных литератур бывают удивительные факты. Известный белорусский поэт, лауреат Государственной премии Республики Беларусь Микола Метлицкий, благодаря которому Абай зазвучал по-белорусски, перевел на родной язык и стихотворение Гао Мана «Абаю».

*Калі развеюцца начы туманы?
Праясніца выша нябёс
Над стэпамі Казахстана?
Абай, ты сабраў кветкі слёз
І горкія плады ў народзе,
Спятаў вершаў вянкi,
Пеў гімны жывыя свабодзе,
Музыкай агучыў вякі.*

Абай у Гао Мана не плакатный образ, застывший в скульптурах и запечатленный на полотнах художников. Он не только мыслитель, просветитель, защитник обездоленных. Это живой человек, уставший от борьбы, но черпающий силы в природе, которую он так живописал в своих поэтических строках:

*Ты устал до смерти,
Но рад этим был.
Твоя мечта – это справедливость,
Доброта и красота.*

Именно такой смысловой ряд выстраивает Гао Ман. Справедливость, доброта и красота находят отклик в душах современников и – в чуткой природе.

*И эхом отвечали тебе
Безмолвные скалы и берега,
Покрытые жемчужинами слез.*

Поэтические образы Гао Мана удивительны по красоте и пластике, хорошо встроены в повествовательный ряд, передающий величавую поступь Абая:

*Выполнив долг Просветителя,
Ты ушел,
Оставив стихи, музыку и гаклия
Потомкам и человечеству.*

Стихотворение Гао Мана «Абаю» на белорусском языке представлено в материале с символичным названием – «Единство трех культур»:

*Чуеш, Абай, гэта вецер волі
Імя тваё ў свеце агучыў паўсюд.
Мужную песню казахскай долі
Слухае сёння
Планеты люд! [6].*

Народность Абая, его неимоверное человеческое, художественное и философское устремление изменить судьбу народа, повлиять на преобразования, помыслы и чаяния казахов – основа, стержень творчества великого поэта.

Статья поступила
в редакцию 14.06.2019 г.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Чжан Цюанфэн. Литература в постсоциалистический период (сяньдай и дандай литературы КНР) / Цюанфэн Чжан // Мировой литературный процесс: контент, направления, тренды: учебное пособие / Отв. редактор С. Ананьева. – Алматы: Гылым ордасы, 2016. – С. 99–108.
2. Егоров, И. Мо Янь – писатель из народа / И. Егоров // Нёман. – 2016. – № 8. – С. 211–213.
3. Мо Янь. Сказитель: нобелевская лекция [Электронный ресурс] / Мо Янь. – Режим доступа: <https://mybrary.ru/books/dokumentalnye-knigi/nonf-publicism/page-3-210168-mo-yan-skazitel-nobelevskaya-lekciya>. – Дата доступа: 20.05.2019.
4. Чжэн Лили. Казахская литература: история переводов на китайский язык и исследование в Китае / Лили Чжэн // Мировой литературный процесс: контент, направления, тренды: учебное пособие / Отв. редактор С. Ананьева. – Алматы: Гылым ордасы, 2016. – С. 59–71.
5. Ананьева, С. Поэзия и живопись как аспект современной компаративистики [Электронный ресурс] / С. Ананьева. – Режим доступа: <http://kazgazeta.kz/?p=51712>. – Дата доступа. 17.06.2019.
6. Карлюкевич, А. Единство трех культур [Электронный ресурс] / А. Карлюкевич. – Режим доступа: <https://sozvuchie.by/proekty/gao-man/item/910-edinstvo-trekh-kultur.html>. – Дата доступа: 20.05.2019.

9 октября 2018 года в Институте литературы и искусства имени М.О. Ауэзова состоялась встреча с китайскими учеными: профессором Хоу Вэйхонг, ассистентом-исследователем Ван Сяоюй, ассистентами профессора Хоу Дэн и Вэн Хэйсонг, а 17 января 2019 года Институт посетил лауреат Государственной премии Китая, главный редактор журнала «Китайские писатели» А. Мажит.

Большой научный интерес коллегами из Китая был проявлен к коллективным монографиям института «Мировой литературный процесс XXI века», «Новейшая зарубежная литература», учебному пособию «Мировой литературный процесс: контент, направления, тренды» и книгам серии «Светлые знаки: поэты Китая», издаваемой в Минске издательским домом «Звезда» по заказу Министерства информации Республики Беларусь.

Уже увидели свет на китайском и белорусском языках поэтические сборники Ван Вэя, Ду Фу, Ли Бо, Ай Цин, Ли Хэ, Ли Цинчжаа, Ван Гачжэня, Мэн Хаажань, Су Ши, Ван Цянчжао...

Книга стихотворений Сюй Чжымо открывается предисловием Алеся Карлюкевича, который выказывает уверенность в том, что из известного поэта-романтика мог бы вырасти талантливый прозаик. О жизненном и творческом пути Сюй Чжымо (1897–1931) повествует Дарья Нечипорук, преподаватель кафедры китайской филологии филологического факультета Белорусского государственного университета. Портрет поэта и иллюстрации к его сборнику изящно выполнены белорусским художником Камалем Камилом.

Переводчики и издатели Беларуси проводят большую работу по популяризации как классической китайской поэзии, так и современных авторов.

Классическая поэзия в XXI веке получает новое прочтение и осмысление, обогащая наш мир. Новые поэтические открытия, современные художественные переводы укрепляют взаимодействие культур, сохраняя самобытность, уникальность и неповторимость каждой из них. ▀